

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета **К. 10.22 648.** по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском Государственном университете, Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б.Н.Ельцина по диссертации **ШАРИПОВОЙ ЧЫНАР РАИМБЕКОВНЫ** на тему: **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПАРАСИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ, НЕМЕЦКИХ И КЫРГЫЗСКИХ КОЛОРОНИМОВ В ПОВЕСТИ Ч. АЙТМАТОВА «БЕЛЫЙ ПАРОХОД»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

I. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертации к защите.

Представленная к защите диссертационная работа **ШАРИПОВОЙ ЧЫНАР РАИМБЕКОВНЫ** соответствует профилю вышеназванного диссертационного совета **К. 10.22 648.** В диссертации проводится исследование цветообозначений - колоронимов в русском, немецком языках, их парадигматико-синтагматическая характеристика в сравнении с кыргызским языком, что отвечает паспорту и направлению специальности **10.02.20.**

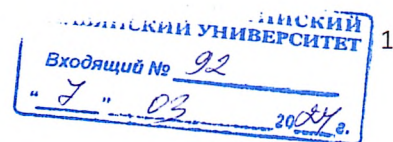
Диссертационная работа состоит из 3-х глав, выводов, заключения, и списка литературы (197 наименований, а также интернет ресурсов.

Актуальность работы заключается в том, что исследование перевода колоронимов в повести писателя-философа Ч.Айтматова «Белый пароход» с русского на немецкий и кыргызский языки позволит, по мнению соискателя выявить и обсудить отдельные новые вопросы и получить ранее неизвестные результаты.

Целью диссертационной работы является: выявление особенностей передачи и восприятия колоронимов в повести Ч.Айтматова «Белый пароход» путем сравнительного анализа перевода русских слов, обозначающих цвет, на немецкий и кыргызский языки.

Научная новизна. 1)осуществлен этимологический анализ группы кыргызских колоронимов; 2)произведена качественно-количественная характеристика названий цветов в повести Ч.Айтматова «Белый пароход»; 3) выполнено лингвотипологическое описание перевода русских колоронимов в повести на немецкий и кыргызский языки; 4)разработаны и внедрены обобщающие парасинтагматические модели межъязыковой эквивалентности.

Основные положения, выносимые на защиту.



1. Все колоронимы имеют межъязыковой, межкультурный характер. Колоронимы, относящиеся только к одному языку, встречаются редко.
2. В художественном тексте колоронимы используются для описания внешнего вида различных веществ, предметов, явлений. Качество их перевода с языка на язык зависит от компетентности переводчика.
3. Названия цветов, используемые Ч. Айтматовым, переводчики не могут передать на одинаковом уровне, поэтому их можно выразить несколькими типичными формулами.
4. Колоронимы классифицируются в тексте по различным критериям в общем дискурсе. Их можно разделить на прямые-переходные, исходные-новые, естественные-искусственные, чистые-смешанные, приятные-неприятные, простые-символические, переведенные-непереведенные можно охарактеризовать и по другим параметрам.

В первой главе: «ИСХОДНЫЕ ИДЕИ, ПОЛОЖЕНИЯ И АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ НАЗВАНИЙ ЦВЕТОВ». Здесь описывается цветобозначение и его свойства как объект междисциплинарного изучения. Возникновение и основные направления цветоведения, рассматриваются состояние изученности цветообозначений немецкого, кыргызского и языков, проводится обзор теоретической литературы, посвященной цветообозначениям. Изучаются такие феномены и факторы, как разные принципы наименования цветов в разных языках, различия в соотношении названий цветов, их многозначность, метафоризация, словообразование, словосочетание, обобщение и т. д.

Вторая глава «МЕТОДОЛОГИЯ, МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ЦВЕТОВЫХ НАЗВАНИЙ». Здесь описываются материалы, методы исследования.

Объект работы – система цветových названий в языке, предмет – использование цветových номинантов на кыргызском, русском и немецком языках в повести Ч.Айтматова «Белый пароход» для обозначения, художественного описания, оценки и выражения эмоций. Сравниваются семантические и словообразовательные производные древнего корня *kar «черный» в современном кыргызском языке с материалами других близко- и отдаленно родственных языков, а также основные соответствия кыргызских колоронимов в тюркских языках.

В третьей главе: ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ В ПАРАДИГМАТИКО-СИНТАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ РОЛИ КОЛОРОНИМОВ В

ИЗЛОЖЕНИИ СОБЫТИЙ И СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА В ПОВЕСТИ Ч. АЙТМАТОВА «БЕЛЫЙ ПАРОХОД». Здесь проведен анализ колоронимов «белый», «красный», «черный», «желтый», «серый», «зеленый» и «коричневый» на русском, немецком и кыргызском языках в парадигматико-интагматическом плане, выявлены их сходства и различия, также анализируется перевод цветовой лексики в 3х языках. Определяются парасинтагматические модели межъязыковой эквивалентности.

Соискателем получены следующие научные результаты:

Результат 1. Диссертантом подробно описаны предыдущие исследования по сравнительно-сопоставительным работам. **Глава первая. Параграфы (1.1, 1.1.1, 1.1.2, 1.3, 1.4, 1.5);**

Результат 2. Диссертантом проанализированы этимология и семантика цветообозначений, даны эквиваленты в немецком и кыргызском языках, а также основные сходства кыргызских колоронимов в тюркских языках. Особое внимание уделено цвету *каг кара «черный». Определены эквиваленты колоронимов в 3х языках по имеющимся источникам. **Глава вторая. Параграфы (2.3.2, 2.4.2, 2.4.3.5.)**

Результат 3. Соискателем проведен анализ цветов «белый», «красный», «черный», «желтый», «серый», «зеленый» и «коричневый» немецкого и кыргызского языков, в парадигматико-интагматическом плане, выявлены их сходства и различия, зависящие от языковой картины мира, Проведен их статистический анализ. **Глава третья. Параграфы (3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.7).**

Результат 4. В работе проведен анализ смысловой совместимости и несовместимости эквивалентов цветовой лексики в трех сравниваемых языках. Выявлены семантические, словообразовательные, словоизменительные и производные названия цветовой лексики. **Глава третья. Параграфы (3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.7).**

II. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации

Результат 1. Не новый, так как вопросы цветообозначения рассмотрены подробно в зарубежных и отечественных теоретических

источниках. Соискателю удалось лишь проанализировать и обобщить результаты исследований идей, методов и принципов данного вопроса.

Результат 2. Частично новый. Диссертантом приведен этимологический анализ кыргызских колоронимов, выявлены эквиваленты обозначений цвета в сравниваемых языках, определена их парадигматическая структура. Также проанализированы сходства цветовой лексики в тюркских языках. Данный результат обоснован и раскрыт.

Результат 3. Новый. Соискателем дано художественное описание, оценка и выражение эмоций с помощью цветовой лексики русского, немецкого и кыргызского языков на основе анализа перевода в повести Ч.Айтматова, “Белый пароход”. А рефлекс цвета *каг кара «черный» в языках Евразии, а также его трансформы подробно проанализированы в работе профессора К.Зулпукарова и Амираниева 2021 и 2022 г.г.

Результат 4. Совершенно новый. В работе проведен анализ смысловой совместимости и несовместимости эквивалентов цветовой лексики в трех сравниваемых языках. Произведена качественная и количественная характеристика названий цветовой лексики. Дано процентное соотношение названий цветов. Данный результат обоснован и раскрыт.

III. Практическая значимость полученных результатов

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке и чтении курсов сопоставительного языкознания. Материалы диссертации, ее выводы и результаты могут быть востребованы лингвистами, преподавателями и студентами языковых вузов на практических занятиях по сравнительному и сопоставительному языкознанию.

V. Оценка внутреннего единства и направленности полученных результатов на решение соответствующей актуальной проблемы, теоретической и прикладной задачи

Работа построена логически правильно. Все главы подчинены общей проблеме и направлены на решение поставленной задачи. Выводы и результаты автора согласуются с общей целеустановкой работы. Общая целеустановка координирует структуру работы и обеспечивает её целостную организованность.

VI. Подтверждение опубликования основных положений, результатов и выводов диссертации

Основные положения исследования нашли отражение в 12 публикациях соискателя:

1. Шарипова, Ч. Р. Сопоставительно-парадигматическое изучение немецких и кыргызских имен прилагательных / А. К. Кайкыбашева, Ч. Р. Шарипова, Г. Ш. Мырзаибраимова // Вестник филиала федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования " Российский государственный социальный университет " в г. Ош Киргизской Республики. – 2014. – № 12. – С. 27-29. – EDN UTUOS.<https://elibrary.ru/item.asp?id=35209225>
2. Шарипова, Ч. Р. Цветокультурные установки в немецком языке и их сопоставительный анализ с другими языками / Ч. Р. Шарипова // Вестник Ошского государственного университета. – 2017. – № 4. – С. 214-217. – EDN YNSIGR.<https://elibrary.ru/item.asp?id=32379518>
3. Шарипова, Ч. Р. Некоторые особенности цветообозначений в кыргызском языке / Ч. Р. Шарипова // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2017. – № 11. – С. 265-266. – EDN NSMZKV. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32582310>
4. Шарипова, Ч. Р. Некоторые семантические особенности колеронимов в немецком языке / Ч. Р. Шарипова, Э. А. Абсаматова // Известия вузов Кыргызстана. – 2017. – № 12. – С. 205-206. – EDN YTFZTY.<https://elibrary.ru/item.asp?id=32659663>
5. Шарипова, Ч. Р. Передача колеронимов немецкого языка в идиомах / Ч. Р. Шарипова // Наука. Образование. Техника. – 2018. – № 3(63). – С. 64-70. – EDN ZALWMH.<https://elibrary.ru/item.asp?id=37155366>
6. Шарипова, Ч. Р. Цветообозначение в произведениях знаменитых немецких писателей / Ч. Р. Шарипова // Наука. Образование. Техника. – 2018. – № 3(63). – С. 70-75. – EDN ZALWMP.<https://elibrary.ru/item.asp?id=37155367>
7. Шарипова, Ч. Р. Ч.Айтматовдун “Ак кеме” повестинде колеронимдердин берилиши (салыштырууларды талдоонун негизинде) / Ч. Р. Шарипова // Илим. Билим. Техника. – 2019. – No. 3(66). – P. 78-81. – EDN UNNBVA.<https://elibrary.ru/item.asp?id=42818975>
8. Шарипова, Ч. Р. Пракорень *kar "черный." и его рефлексы в языках Евразии / К. З. Зулпукаров, С. М. Амиралиев, А. К.

- Зулпукарова, Ч. Р. Шарипова // Евразийское научное объединение. – 2021. – № 4-4(74). – С. 310-314. – EDNTBBYKK. <https://elibrary.ru/item.asp?id=45754372>
9. Шарипова, Ч.Р. Некоторые трансформы пракорня *kar "черный" в киргизском языке с точки зрения ностратики / К. З. Зулпукаров, С. М. Амиралиев, А. К. Зулпукарова, Ч. Р. Шарипова // Евразийское научное объединение. – 2021. – № 4-4(74). – С. 314-317. – EDN IVIBPH. <https://elibrary.ru/item.asp?id=45754373>
10. Шарипова, Ч. Р. Орус, кыргыз жана немис тилдериндеги колеронимдердин зоологиялык номинацияларда берилиши / Ч. Р. Шарипова // Илим. Билим. Техника. – 2023. – No. 2(77). – P. 157-160. – DOI 10.54834/16945220_2023_2_157. – EDNNHQIK. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53958548>
11. Шарипова, Ч. Р. Көркөм тексттердеги котормо «эркиндиги» тууралуу / А.Т.Абдраева, Шарипова, Ч. Р. // Приоритетные направления теоретического и прикладного языкознания в лингвоэтнокультурном пространстве Кыргызстана. Ош, 2023. – С.17-21.
12. Шарипова, Ч. Р. Ч.Айтматовдун “Ак кеме” повестиндеги ак түстүн аталыштарынын орусчадан кыргызчага жана немисчеге которулушу/ А.Т.Абдраева, Шарипова, Ч. Р. // Приоритетные направления теоретического и прикладного языкознания в лингвоэтнокультурном пространстве Кыргызстана. Ош, 2023. – С. 21-26.

VII. Соответствие автореферата содержанию диссертации

Автореферат соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования, а также имеет идентичное резюме на кыргызском, русском и английском языках.

В диссертации имеются, однако, отдельные замечания недостатки и упущения:

1. В названии диссертации «СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПАРАСИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ, НЕМЕЦКИХ И КЫРГЫЗСКИХ КОЛОРОНИМОВ В ПОВЕСТИ Ч. АЙТМАТОВА «БЕЛЫЙ ПАРОХОД». Слово “парасинтагматическая” представляется неудачной, т.к. нет такого термина. Следовало бы заменить его комплексом “парадигматико-

синтагматическая”. Следует отметить, что в результатах исследования, а также в заключении не упоминается об этом языковом явлении.

2. Положение второе. В художественном тексте колоронимы используются для описания внешнего вида различных веществ, предметов, явлений. Они также используются для определения эмоционального состояния людей, например: *покраснел, красный от гнева побелел. бозоруп отуруп калды, позеленел от ярости и посинел* т.д.
3. В диссертации примеры из повести занимают очень много страниц, тем самым отвлекается внимание от выявления научного результата.
4. Соискатель часто критикует переводчика и предлагает свои варианты перевода. Следует отметить, что исследование, как заявлено в названии диссертации, не имеет целью анализа переводов, а сравнительную парасинтагматическую характеристику цветовой лексики.
5. К сожалению, в диссертации нет результатов исследования по 3-ей главе!
6. Соискатель дает классификацию цветových названий, 1) эпитеты; 2) предметные (номинативные); 3) физико-химические; 4) мифическо-фантастические; 5) символические; 6) эколого-санитарные; 7) отрицательные оценочные; 8) положительные оценочные; 9) технолого-красочные; 10) политико-идеологические; 11) национально-этнические; 12) религиозные; 13) ареальные; 14) расовые и др. Но к сожалению, отсутствует, их анализ..
7. С.84. К переводу “Арыба ак кеме! соискатель предлагает слово “Кутман таң”, которое является калькой с русского языка доброе утро, в то время как слово “Арыба” -это исконно кыргызское приветствие, (в этом контексте раскрывает суть движения парохода, который неустанно плывет).
8. С.113. Соискатель отмечает, что перевод выражения “*И побагровел вдруг*” на кырг. “*Бетине кан тээп, кар көк болуп чыкты*”, по немецки *glutrot* (правильный) - “*капыстан кызарып кетти*” было бы лучше”, в то время как “кызарып кетти” -*покраснел* имеет также и другое значение, например: “от стыда покраснел”. Переводчик же передал правильно колороним “*Бетине кан тээп, кара көк болуп чыкты*”.
9. Стр. 153. Соискатель отмечает, что выражение “прозрачно-зеленоватая река” переводится на кыргызский “көк кашка суу”,

поэтому в кыргызском языке отмечается нулевой показатель. т.е. нет эквивалента. А ведь на кыргызском языке точно передано цветное обозначение реки.

10. В автореферате на русском языке стр.18 статистическая информация дана на кыргызском языке. Это лишнее, т.к. на русском языке есть эта информация.
11. В диссертации и авторефератах очень много орфографических ошибок в немецких примерах. Следует их устранить.
12. В резюме диссертации на кыргызском, русском и английском языках надо исправить цель исследования со “сравнительного анализа перевода” на “выявление особенностей передачи колоронимов”.
13. Список опубликованных трудов (стр.6 диссертации) следует дать только в авторефератах.

Выявленные недостатки не превалируют над достоинствами исследования.

Пожелания:

Желательно ознакомиться с трудами Вильгельма фон Гумбольдта:

1. «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития».1820
- 2.«О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества 1836г.
- 3.Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984.

Вопросы:

1. Чем объясняется смысловая несовместимость обозначений цвета в кыргызском языке по сравнению с русским и немецким языками?
2. Сколько процентов анализа цвета кара (черный) или пракорня *каг является Вашим собственным исследованием?
3. Какова цель парасинтагматической характеристики русских, немецких и кыргызских колоронимов?

VIII. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Исходя из вышеизложенного, считаю, что диссертационная работа ШАРИПОВОЙ ЧЫНАР РАИМБЕКОВНЫ на тему: СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПАРАСИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ, НЕМЕЦКИХ И КЫРГЫЗСКИХ

КОЛОРОНИМОВ В ПОВЕСТИ Ч. АЙМАТОВА «БЕЛЫЙ ПАРОХОД», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20- «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» может рекомендоваться к защите после ее тщательного пересмотра, пояснения конкретной роли парасинтагматики в исследованиях, существенной доработки и исправлений.

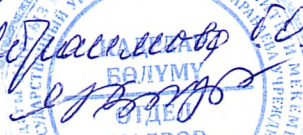

Эксперт диссертационного совета К. 10.22 648 -доктор филологических наук, проф. Кадырбекова П.К.

Подпись д.филол.н., профессора кафедры германистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков КНУ им. Ж. Баласагына П.К. Кадырбековой заверяю:

Начальник управления кадров Кыргызского национального университета им. Ж.Баласагына Жайнакова Айгуль Аманбековна. 7.03.24.




Эксперттик комиссиянын
муроору колго тастыктаймын
ок. катипи: ф.и.к., доц. Ибрагимов Б.О.

И. АРАБАЕВ атындагы КЫРГЫЗ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ
Кыргызский Государственный Университет им. И. АРАБАЕВ.

КОЛ ТАМГАСЫН ТАСТЫКТАЙМЫН
ОПИСЬ ЗАВЕРЯЮ 